

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В АМЕРИКАНСКОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ДИСКУРСАХ НАЧАЛА XXI ВЕКА

В. В. Завацкая¹⁾, М. А. Ломонос²⁾

*Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, ¹⁾vzavatskaya@yahoo.com, ²⁾lomonosmaria@gmail.com*

Исследование концепта «семья» на основе словарных дефиниций и данных Исторического корпуса американского английского языка и Национального корпуса русского языка позволило выявить сходства и различия вербализации данного концепта в современном американском и русскоязычном публицистических дискурсах 2000–2020 гг. В результате проведенного анализа были выделены понятийные компоненты, описано номинативное поле концепта «семья».

Ключевые слова: концепт «семья»; понятийный компонент концепта; номинативное поле концепта; американский вариант английского языка; русский язык.

THE CONCEPT OF «FAMILY» IN AMERICAN AND RUSSIAN PUBLICISTIC DISCOURSES AT THE BEGINNING OF THE XXI CENTURY

V. V. Zavatskaya¹⁾, M. A. Lomonos²⁾

*Belarusian State University,
Minsk, Belarus, ¹⁾vzavatskaya@yahoo.com, ²⁾lomonosmaria@gmail.com*

The research of the concept of «family» on the basis of dictionary definitions as well as the data of the Corpus of Historical American English and the Russian National Corpus helped to identify the similarities and differences in verbalization of this concept in American and Russian publicistic discourses in 2000–2020. As a result of performed analysis, the notional components were singled out and the nominative field of the concept of «family» was described.

Keywords: concept «family»; a notional component of a concept; nominative field of the concept; American English; the Russian language.

Представители когнитивной лингвистики рассматривают язык как систему концептов, с помощью которой носители языка интерпретируют окружающую действительность. В.А. Маслова определяет концепт как «семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры» [1, с. 132]. Согласно Н.Н. Болдыреву, концепт закрепляется в языке значениями конкретных слов и способен к объективизации в виде слов, словосочетаний, фразеологических единиц и т.п. [2, с. 48]. Концепт – это ментальная единица, основной элемент языковой картины мира. В ходе мышления человек комбинирует концепты и создает новые. Через анализ

совокупности языковых средств, репрезентирующих концепт, можно определить место концепта в концептосфере и охарактеризовать его.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что именно язык средств массовой информации отражает языковую картину мира определенного периода времени и языковые новации. Семья – важная часть культуры народа, а изучение значимых концептов помогает лучше понять ту или иную нацию и составить представление о ее языковой картине мира. Сравнительный анализ публицистического дискурса разных стран позволяет установить общие закономерности и черты, свойственные той или иной стране.

Целью данного исследования является выявление сходств и различий репрезентации концепта «семья» в американском и русскоязычном публицистических дискурсах начала XXI века. Для достижения цели исследования применялись метод контекстуального анализа, описательный метод, сравнительный анализ средств объективизации концепта «семья» в американском английском и русском языках. Материалом исследования послужили словарные данные, а также 50 контекстов из Исторического корпуса американского английского СОНА [0] и 50 контекстов из Национального корпуса русского языка [0]. Исследование концепта «семья» в американском публицистическом дискурсе осуществлялось на материале газет «The New York Times», «The Atlanta Journal Constitution», «The Chicago Sun-Times», «The Christian Science Monitor», «The Houston Chronicle», «The Washington Post», «USA Today», «Austin American-Statesman». Изучение указанного концепта в русскоязычном публицистическом дискурсе проводилось на материале таких газет, как «Комсомольская правда», «Труд-7», «Коммерсант», «Аргументы и факты», «Парламентская газета», «Ведомости», «Известия», «Новая газета», «Московский комсомолец».

Мы придерживались следующего алгоритма исследования: 1) определили ключевые лексемы концепта «семья» в американском английском и русском языках; 2) изучили дефиниции лексем *family* и «семья»; 3) отобрали 50 контекстов с лексемой *family* и 50 контекстов с лексемой «семья»; 4) проанализировали отобранные контексты. Чтобы установить значение слов *family* и «семья» в каждом контексте, мы опирались на дефиниции из словарей и подбирали к ним синонимы; 5) установили сходства и различия в вербализации концепта «семья» в американском английском и русском языках.

Согласно толковым словарям, для носителей современного американского английского языка слово *family* означает: 1) основная ячейка общества, традиционно состоящая из родителей и детей; 2) люди, кровно связанные друг с другом, включая тех, кто теперь мертв, предки; 3) то, что принадлежит конкретной семье; 4) сотрудники высшего должностного

лица; 5) группа вещей или людей, связанных определенными характеристиками; 6) группа людей с общими взглядами, интересами или целями, которые часто живут вместе; 7) группа родственных растений, животных, образующих категорию подвида; 8) группа родственных языков, которая происходит от одного родового языка.

Количественные результаты исследования отражены в таблице 1.

Таблица 1

Структура концепта «семья» (*family*) в американском публицистическом дискурсе 2000–2020 гг.

Понятийные компоненты	Количество словоупотреблений	Процентное соотношение
1. основная ячейка общества, традиционно состоящая из родителей и детей	36	70,6 %
2. то, что принадлежит конкретной семье	4	7,8 %
3. группа родственных растений, животных и т.д., образующих категорию подвида	4	7,8 %
4. люди, кровно связанные друг с другом, включая тех, кто теперь мертв, предки	3	5,9 %
5. группа людей с общими взглядами, интересами или целями, которые часто живут вместе	2	3,9 %
6. группа родственных языков, которая происходит от одного родового языка	1	2 %
7. группа вещей или людей, связанных определенными характеристиками	1	2 %
Всего:	51	100%

Из рассмотренных нами 50 контекстов (51 словоупотребление лексемы *family*) следует, что ядро концепта «семья» в американском публицистическом дискурсе 2000–2020 гг. включает в себя понятийный компонент ‘основная ячейка общества, традиционно состоящая из родителей и детей’: *to have a family* ‘завести семью’ (70,6 %). К области периферии относятся значения ‘то, что принадлежит конкретной семье’: *a family car* ‘семейный автомобиль’ (7,8 %); ‘группа родственных растений, животных и т.д., образующих категорию подвида’: *the cat family* ‘семейство кошачьих’ (7,8 %); ‘люди, кровно связанные друг с другом, включая тех, кто теперь мертв, предки’: *the British royal family* ‘Британская королевская семья’ (5,9 %); ‘группа людей с общими взглядами, интересами или целями’: *The cadets are very close as family members* ‘Кадеты очень близки, как члены семьи’ (3,9 %); ‘группа родственных языков, которая происходит от одного родового языка’: *the Athabaskan family of languages* ‘атабаскская семья языков’ (2 %); ‘группа вещей или людей, связанных определенными характеристиками’: *a family of poems* ‘семья стихов’ (2 %). Номинативное

поле концепта «семья» в американском публицистическом дискурсе указанного периода представлено лексемой *family* со свободными значениями ‘основная ячейка общества, традиционно состоящая из родителей и детей’, ‘то, что принадлежит конкретной семье’, ‘группа родственных растений, животных и т.д., образующих категорию подвида’, ‘люди, кровно связанные друг с другом, включая тех, кто теперь мертв, предки’, ‘группа людей с общими взглядами, интересами или целями’, ‘группа родственных языков, которая происходит от одного родового языка’, ‘группа вещей или людей, связанных определенными характеристиками’ и лексемой *family* со связанными значениями *a family man* ‘семьянин’, *to raise a family* ‘растить детей’.

Анализ словарных дефиниций показал, что для носителей современного русского языка лексическая единица *семья* означает: 1) группа близких родственников, живущих вместе; 2) группа людей, объединенных общей деятельностью; 3) группа животных или птиц, состоящая из самца, самки и детенышей; 4) группа растений или грибов одного вида; 5) группа родственных языков.

Количественные результаты исследования отражены в таблице 2.

Таблица 2

Структура концепта «семья» в русскоязычном публицистическом дискурсе 2000–2020 гг.

Понятийные компоненты	Количество словоупотреблений	Процентное соотношение
1. группа близких родственников, живущих вместе	50	87,7 %
2. группа людей, объединенных общей деятельностью	6	10,5 %
3. группа животных или птиц, состоящая из самца, самки и детенышей	1	1,8 %
Всего:	57	100 %

Из проанализированных нами 50 контекстов (57 словоупотреблений лексемы *семья*) следует, что ядро концепта «семья» в русском публицистическом дискурсе 2000–2020 гг. включает в себя понятийный компонент ‘группа близких родственников, живущих вместе’: *вся семья, крепкая семья* (87,7 %). К области периферии относятся значения ‘группа людей, объединенных общей деятельностью’: *офицерская семья, международная семья* (10,5 %) и ‘группа животных или птиц, состоящая из самца, самки и детенышей’: *семья львов* (1,8 %). Номинативное поле концепта «семья» в русском публицистическом дискурсе данного периода репрезентировано лексемой *семья* со свободными значениями ‘группа близких родственников, живущих вместе’, ‘группа людей, объединенных общей

деятельностью' и 'группа животных или птиц, состоящая из самца, самки и детенышей'.

Таким образом, по данным толковых словарей американского английского и русского языков, общими значениями номинаций концепта «семья» являются: 'основная ячейка общества, традиционно состоящая из родителей и детей'; 'объединение людей, сплоченных общими интересами'; 'группа животных одного вида' и 'группа родственных языков'. В американском английском *family* также используется как 'то, что принадлежит конкретной семье'; 'люди, кровно связанные друг с другом, включая тех, кто теперь мертв, предки' и 'группа вещей или людей, связанных определенными характеристиками'.

Результаты анализа показали, что семья играет важную роль как в американской, так и в русской культуре. В американской семье нет понятия «глава семьи», нет разграничения обязанностей на мужские и женские, как в русской культуре. Однако стоит отметить, что в настоящее время эти границы постепенно стираются и в русской культуре. В русской картине мира семья является ячейкой общества, отражает отношение человека к родным людям, прививает ему традиции своей страны и любовь к родине.

Библиографические ссылки

1. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2013.
2. Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. М.: Издат. дом ЯСК, 2018.
3. Corpus of Historical American English // english-corpora.org [Электронный ресурс] URL: <https://www.english-corpora.org/coha> (дата доступа : 21.03.2023).
4. Национальный корпус русского языка // ruscorpora.ru [Электронный ресурс] URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата доступа : 12.03.2023).